



PIRMAS SKYRIUS

## PELĖDŲ PAŠTAS

**H**aris Poteris buvo tikrai nepaprastas vaikas. Vien dėl to, kad labiau už viską pasaulyje nekenė vasaros atostogų. Be to, nuoširdžiai troško daryti namų darbus, tačiau turėdavo tuo užsiimti slapčia, nakties tamsoje.

Buvo beveik vidurnaktis, jis gulėjo ant pilvo savo lovoje, apsigaubęs antklode lyg palapine. Vienoje rankoje laikė žibintuvėlį, kitoje – į pagalvę atremtą storą knygą, Batil-

dos Begšot „Magijos istoriją“. Haris susiraukęs erelio plunksna vedžiojo per eilutes ieškodamas minčių, kurios padėtų jam parašyti rašinėlį tema „Įrodykite, kad keturioliktame amžiuje raganos buvo deginamos visiškai neskausmingai“.

Plunksna sustojo prie Harį sudominusios pastraipos. Jis stumtelėjo aukščiau akinius, prikišo prie puslapio žibintuvėlį ir ėmė skaityti:

*Neburtininkai (paprastai vadinami žiobarais) magijos ypač bijojo viduramžiais, bet nelabai mokėjo ją atpažinti. Tais retais atvejais, kai jiems į nagus pakliūdavo ragana ar raganius, jų sudeginimas neduodavo jokios naudos. Ragana arba raganius pasinaudavo Ugnies atšaldymo kerais ir ant laužo tik apsimesdavo, kad rėkia iš skausmo, – iš tiesų liepsnos maloniai kutendavo. Pavyzdžiui, Vendelinai Papaikėlei taip patiko spirgėti ant laužo, kad ji, pasivertusi įvairiais pavidalais, leidosi sugaunama ne mažiau kaip keturiasdešimt septynis kartus.*

Haris įsikando plunksną ir iš po pagalvės išsitraukė rašalo buteliuką ir pergamento



ritinėlių. Labai atsargiai atsuko buteliuką, pamirkė plunksną ir ėmė rašyti vis pasiklausydamas. Mat jeigu kuris nors iš Durslių, eidamas į tualetą, nugirstų plunksnos skrebenimą, Haris tikriausiai visai vasarai būtų užrakintas sandėliuke po laiptais.

Durslių šeimynėlė, gyvenanti Ligustrų gatvės ketvirtame name, ir gadino Hariui atostogas. Jie buvo žiobarai, taigi į magiją žiūrėjo viduramžiškai. Durslių namuose nė puse lūpų niekas neužsimindavo apie Hario tėvus, kurie buvo burtininkai. Ne vienus metus teta Petunija ir dėdė Vernonas tikėjosi, visaip jį engdami,

išvaryti Hariui visas magijas. Didžiausiam jų pasiutimui, šitai nepavyko, ir dabar jie drebėjo, kad tik niekas nesužinotų, jog Haris bemaž visus pastaruosius dvejus metus praleido Hogvartso burtų ir kerėjimo mokykloje. Tačiau daugiausia, ką Dursliai galėjo padaryti, – atostogoms prasidėjus už-

rakinti Hario kerėjimų knygas, burtų lazdele, katilą bei šluotą ir uždrausti šnekėtis su kaimynais.

Blogiausia pasirodė būti atskirtam nuo kerėjimo knygų, nes mokytojai vasaros atostogoms uždavė baisybę darbo. Vienas itin sunkus rašinys apie Sumažinimo eliksyrą buvo skirtas įteikti nemėgstamiausiam mokytojui – profesoriui Sneipui. Šis tik apsidžiaugtų gavęs progą nubausti Hari bent mėnesiu arešto. Todėl Haris jau pačią pirmą atostogų savaitę pritykojo progą. Kol dėdė Vernonas su teta Petunija kieme grožėjosi naujuoju firmos automobiliu (labai garsiai, kad išgirstų ir kaimynai), Haris nuslinko į apačią, išlaužė sandėliuko spyną, čiupo keletą vadovėlių ir juos paslėpė savo kambaryje. Jei tik rašalu neišteplios patalynės, Dursliai taip ir neužuos, kad naktimis jis mokosi magijos.

Tuo tarpu Haris vengė susipykti su dėde ir teta, nes tie ir taip ant jo širdo, kam pačią pirmą savaitę paskambino draugas.

Ronis Vizlis, geriausias Hario draugas mokykloje, buvo iš senos burtininkų šeimos, taigi žinojo daugybę Hariui neįkandamų dalykų, tačiau telefonas jam buvo naujovė. Deja, atsiliepė dėdė Vernonas.

– Čia Vernonas Durslis.

Haris, buvęs tuo laiku kambaryje, taip ir sustingo išgirdęs Ronio balsą.

– ALIO! ALIO! AR GIRDITE MANE? AŠ NORIU KALBĖTI SU HARIU POTERIU!

Ronis taip šaukė, jog dėdė Vernonas net stryktelėjo ir atitraukė ragelį gal per metrą nuo ausies, piktai ir su baime spoksodamas į jį.

– KAS ČIA? – suriko ir jis ragelio pušėn. – KAS TOKS?

– RONIS VIZLIS! – sustugo Ronis taip, lyg abu stovėtų priešinguose futbolo aikštės galuose. – AŠ MOKAUSI KARTU SU HARIU!

Dėdė Vernonas išmeigė savo dygias akutes į Hari, tiesiog priaugusį prie grindų.

– ČIA NĖRA JOKIO HARIO POTERIO! – subliuvo laikydamas ragelį taip toli, lyg tas galėtų sprogti. – NEŽINAU, APIE KOKIĄ MOKYKLĄ KALBI! NESIARTINK PRIE MANO ŠEIMOS!

Ir jis nutrenkė ragelį tarsi nuodingą vorą.

Po to kilo siaubingas triukšmas.

– KAIP DRĮSAI DUOTI MANO NUMERĮ TOKIEMS... TOKIEMS KAIP TU! – taškėsi seilėmis dėdė.

Ronis, matyt, suprato pridaręs Hariui bėdos ir daugiau nebeskambino. Kita geriausia Hario draugė Hogvartse Hermiona Įkyrėlė irgi tylėjo. Haris įtarė, jog Ronis išpėjo Hermioną neskambinti, – o gaila, nes Hermionos, sumaniausios metų raganaitės, tėvai buvo žiobarai, tad ji puikiai mokėjo naudotis telefonu ir tikriausiai būtų

susiprotėjusi neišplurpti, kad mokosi Hogvartse.

Taigi penkias prailgusias savaites Haris nesulaukė nė žodžio iš savo draugų. Turbūt ši vasara bus tokia pat liūdna kaip ir pernai. Tiesa, mažytis pliusas: prisiekęs nesuintinėti jos su laiškais draugams, Haris gavo leidimą naktį išleisti iš narvelio Hedvigą, savąją pelėdą. Dėdė Vernonas nusiėjo tik todėl, kad visą laiką uždaryta Hedviga šiurpiai ėbaudavo.

Haris baigė rašyti apie Vendeliną Papai-kėlę ir vėl įsiklausė. Tylą tamsiuose namuose drumstė tik Dudlio, drimbos pusbrolio, knarkimas. Tikriausiai labai vėlu. Peršėjo pavargusias akis. Gal rytoj užbaigs tą rašinį...

Jis užsuko rašalą, iš palovio išsitraukė seną užvalkaliuką, į jį sukišo žibintuvėlį, „Magijos istoriją“, savo rašinį, plunksną su rašalu, tada išlipo iš lovos ir visą šitą mantą įgrūdo po palaida grindų lenta. Atsistojęs pasiražė ir žvilgtelėjo į šviečiantį žadintuvo ciferblatą ant staliuko.

Pirma valanda nakties. Hariui nusmelkė paširdžius: net nepastebėjo, kad jau visa valanda, kai jis trylikametis.

Dar vienas išskirtinis Hario bruožas buvo tai, kad jis visiškai nelaukdavo gimtadienio. Per visą gyvenimą nė sykiio negavo sveikinimo atviruko. Dursliai gražiausiai

užmiršo du paskutinius jo gimtadienius, todėl nevertėjo tikėtis, kad ims ir šiemet prisimins.

Pro didelį tuščią Hedvigos narvą Haris žengė per kambarį ir sustojo prie lango. Užsirėmė ant palangės. Tiek laiko prakiūtojus po antklode, veidą maloniai vėsino nakties oras. Hedvigos nėra jau antra naktis. Haris dėl to nesirūpino – ji ne kartą buvo taip pradingusi, – tačiau laukė jos sugrižtant. Hedviga buvo vienintelė jam draugiška būtybė šiuose namuose.

Nors smulkutis ir liesutis, vis dėlto per anuos metus Haris ūgtelėjo. Tačiau juodi kaip derva plaukai tebebuvo nesuvaldomi, kad ir ką jiems darytum. Po akiniais spindėjo skaisčiai žalios akys, kaktoje per užkritusius plaukus matėsi siauras žaibo formos randas.

Iš visų Hario keistenybių šitas randas buvo keisčiausias. Ne, jį paliko ne avarija, kurioje žuvo jo tėvai, kaip dešimt metų tvirtino Dursliai. Mat Lilė ir Džeimsas Poteriai žuvo visiškai kitaip. Juos nužudė. Nužudė baisiausias iš juodųjų magų – Valdovas Volde-mortas. Haris atsipirko tik šituo randu kaktoje, kai Voldemorto kerai, užuot jį numarinę, atsisuko prieš patį burtininką. Voldemortas leisgyvis pabėgo.

Tačiau Hogvartse Haris vėl su juo susidūrė. Stovėdamas prie lango, Haris vėl prisi-

minė paskutinį susidūrimą su juo. Ką gi, jam dar pasisekė, kad sulaukė trylikto gimtadienio.

Žvaigždėtame danguje akimis ėmė ieškoti Hedvigos: galbūt šiuo metu ji skrenda pas jį, snape sugnybusi kokią pelę ir tikėdamasi už tai pagyrimo. Išsiblaškiusiu žvilgsniu klaidžiodamas virš namų stogų, ne iš karto suvokė, ką mato.

Auksinį mėnulio diską, tolydžio didėdamas, užstojo kažkoks keistai persikreipęs padaras. Jis plasnojo artyn. Haris sustingęs žiūrėjo, kaip padaras palengva leidžiasi. Jau siekė lango rankenos galvodamas, ar nereikėtų užsidaryti, bet toji keistenybė nusklendė viršum vieno žibinto Ligustrų gatvėje ir Haris, pamatęs, kas tai, atšoko.

Pro langą iškrido trys pelėdos; dvi nešė trečiąją, visai nuleipusią. Jos tyliai šlumstelėjo ant lovos; vidurinė pelėda, didelė ir pilka, tyliai nuvirto ant šono ir liko gulėti. Prie jos kojųčių buvo pririštas paketas.

Haris nugeibėlę iškart pažino. Ji buvo vardu Erol ir priklausė Vizlių šeimai. Haris puolė prie lovos, atrišo nuo kojelių paketą ir Erol nunešė į Hedvigos narvą. Erol pramerkė vieną apspangusią akytę, kimiai ūktelėjo „dėkui“ ir ėmė gurkti vandenį.

Haris atsigręžė į kitas dvi pelėdas. Viena, didžiulė ir balta kaip sniegas, buvo jo paties Hedviga. Ji irgi atnešė siuntinėlių ir atrodė

baisiai patenkinta. Haris ir nuo jos atrišo paketėlį, ji meiliai kaptelėjo jam snapu ir nuskrido pas Erol.

Trečiosios pelėdos, rusvos gražuolės, Haris nepažino, bet suprato, iš kur ji, nes, be paketo, ji dar atnešė laišką su Hogvartso herbu. Hariui paėmus iš jos paštą, ji oriai pašiausė plunksnas, ištiesė sparnus ir nėrė pro langą į naktį.

Haris atsisėdo ant lovos, stvėrė Erol paketą; nuplėšęs rudą popierių, rado į auksinį popierių suvyniotą dovaną ir pirmąjį gyvenime sveikinimo atviruką. Drebančiais pirštais atplėšė voką. Iškrito du lapai – laiškas ir laikraščio iškarpa.

Iškarpa aiškiai priklausė burtininkų leidiniui „Magijos žinios“, nes žmonės nespaltuose fotografijose judėjo. Haris paėmė iškarpą, ištiesino ir perskaitė:

*MAGIJOS MINISTERIJOS  
DARBUOTOJAS  
SUSIŠLUOJA DIDIJĄ PRIZĄ*

*Artūras Vizlis, Žiobarų daiktų netinkamo naudojimo inspekcijos viršininkas, laimėjo kasmetės „Magijos žinių“ organizuojamos „Aukso loterijos“ Didįjį prizą.*

*Laimingas Artūras Vizlis dienraščiui sakė: „Aukso išleisime atostogoms*

## HARIS POTERIS IR AZKABANO KALINYS

*Egipte, kur dirba mano vyriausiasis  
sūnus Bilas – atkeri „Gringotso“ banko  
filialą.*

*Vizlių šeima Egipte praleis mėnesį ir  
grįš prieš prasidedant mokslo metams  
Hogvartse, kur mokosi net penki Vizlių  
vaikai.*

Haris išžiūrėjo į judančią fotografiją ir išsi-  
šiepė: visi devyni Vizliai, stovėdami pirami-  
dės fone, mojo jam it pašėlę. Putlutė ponia

Vizli, praplikęs ilgšis ponas Vizlis, šeši jų  
sūnūs ir viena dukrelė, visi ugniniaais plau-  
kais, nors nespelvotoje fotografijoje to nesi-  
matė. Pačiame nuotraukos viduryje stovėjo  
išstypėlis Ronis su savo žiurke Susna ant pe-  
ties, viena ranka meiliai apkabinęs sesutę  
Džinę.

Haris neįsivaizdavo, kad kas labiau už  
Vizlius būtų nusipelnęs Didžiojo prizo. Jie  
juk tokie geri ir tokie neturtingi. Jis išlanks-  
tė Ronio laišką.



## PELĖDŲ PAŠTAS

*Sveikas, Hari!*

*Linkiu smagaus gimtadienio!*

*Klausyk, labai atsiprašau dėl to skambučio. Tikiuosi, tie žiobarai tavęs neužėdė. Aš pasiklausiau tėčio, ir jis pasakė, kad man nereikėjo taip šaukti.*

*Egipte puiku. Bilas aprodė mums visus kapus. Nė nesusapnuotum, kokiais kerais juos užkerėjo senovės burtininkai. Į paskutinę kapavietę mama Džinės neleido. Ten buvo pilna įsibrovusių ir žuvusių žiobarų skeletų – už bausmę su keliomis galvomis ir panašiai.*

*Negalėjau patikėti, kai tėtis laimėjo loteriją. Septyni šimtai galeonų! Beveik visus išleidome atostogoms, bet man šiomet nupirks naują burtų lazdelę.*

Haris puikiai prisiminė dieną, kai lūžo senoji Ronio lazdelė. Tada automobilis, kuriuo juodu skrido į Hogvartą, trenkėsi į medį prie mokyklos.

*Grįšime likus savaitei iki mokslo metų pradžios ir keliausime į Londoną pirkti lazdelės ir naujų vadovėlių. Gal kartais galėtume susitikti?*

*Nepasiduok žiobarams!*

*Pasistenk atvykti į Londoną.*

*Ronis*

*P. S. Persis paskirtas berniukų seniūnu.*

*Aną savaitę gavo laišką.*

Haris vėl pažvelgė į nuotrauką. Persis, jau perėjęs į septintą Hogvartso klasę, atrodė labai išdidus. Ant glotniai sušukuotų plaukų buvo užsidėjęs arabišką kepuraitę. Ją puošė seniūno ženklelis. Egipto saulėje spindėjo jo akiniai raginiais rėmeliais.

Haris išvyniojo dovaną. Tai buvo mažutė stiklinėlė su besisukančiu dangteliu. Joje buvo Ronio raštelis.

*Hari, čia kišeninis Skundiklis.*

*Jei netoliese yra kas nors įtartina, jis išsižiebia ir ima suktis. Bilas sako, jog tai šlamštas, skirtas burtininkams turistams, ir visiškai netikslus, nes užsidedę vakar per vakarienę. Bet jis nežinojo, kad Fredis su Džordžu jam buvo pridėję į sriubą vabalų.*

*Iki –*

*Ronis*

Haris pasidėjo Skundiklį ant stalelio šalia lovos. Stiklinėlė ramiai stovėjo. Joje atspindėjo laikrodžio ciferblatas. Jis patenkintas žiūrėjo į ją, paskui paėmė Hedvigos atneštą paketėlį.

Jame irgi buvo suvyniota dovanėlė, atvirukas ir laiškas. Nuo Hermionos.

*Mielas Hari,*

*Ronis man rašė apie tą  
nesėkmingą telefono skambutį.*

*Tikiuosi, viskas baigėsi gerai?*

*Šiuo metu atostogauju  
Prancūzijoje. Nežinojau, kaip tau  
viską pasiųsti, – o jeigu muitinė  
patikrins? Laimei, atsirado Hedviga.  
Man rodos, ji norėjo, kad tu bent  
kartą ką nors gautum per gimtadienį.  
Aš tau užsakiau dovaną iš Prekių  
pelėdų paštu katalogo. „Magijos  
žiniose“ radau skelbimą (laikraštį  
gaunu ir per atostogas, juk puiku, kai  
galima sekti magijos pasaulio  
naujienas). Ar matei, prieš savaitę  
buvo įdėta Vizlių šeimos nuotrauka?  
Dedu galvą, Ronis grįš tiek visko  
išmokęs. Aš jam baisiai pavydžiu –  
senovės Egipto magai buvo  
nepaprasti.*

*Čia, kur mes atostogaujame,  
esama įdomių legendų apie  
raganavimą. Norėdama panaudoti  
kai kurias jų, perrašiau magijos  
istorijos rašinį. Na, gal nebus per  
ilgas, tik dviem pergamento  
ritinėliais ilgesnis, negu prašė  
profesorius Binsas.*

*Ronis rašė, kad paskutinę  
atostogų savaitę bus Londone. Ar tau*

*pavyks ištrūkti? Ar išleis teta su dėde?*

*Labai noriu, kad taip būtų. Jei ne,*

*pasimatysime rugsėjo pirmąją*

*Hogvartso eksprese!*

*Iki pasimatymo –*

*Hermiona*

*P. S. Ronis rašė, kad Persis tapo  
seniūnu. Turbūt nebežino, kaip  
džiaugtis. Ronis nėra labai patenkintas.*

Haris nusijuokė ir padėjo Hermionos laišką. Paėmė dovaną. Kokia sunki! Pažindamas Hermioną, tikėjosi rasiąs didžiulę sudėtingiausių kerėjimų knygą. Bet nieko panašaus. Širdis pašoko, kai, nuplėšęs vyniojamąjį popierių, išvydo dailų odinį dėklą su sidabrinėmis raidėmis „Šluotų priežiūros rinkinys“.

– Jau ta Hermiona! – sušnibždėjo Haris ir atsegė dėklo užtrauktuką.

Rinkinyje buvo didelis flakonas Flitvudo kotų tepalo, sidabrinės žirkklės virbams apkarpyti, mažytis žalvario kompasas prisiegti ant šluotos prieš ilgą kelionę ir „Šluotų priežiūros vadovas“.

Be draugų, Haris labiausiai pasigedo kvidičo, mėgstamiausio žaidimo magijos pasaulyje, – labai pavojingo, labai įdomaus, žaidžiamo ant šluotų. Haris buvo puikus kvidičininkas ir jauniausias žaidėjas per vi-

są dvidešimtą amžių. Didžiausias Hario turtas buvo lenktyninė šluota „Aureolė-2000“.

Haris padėjo dėklą į šalį ir paėmė paskutinį paketą. Iškart pažino keverzonę ant rudo popieriaus: Hagrido, Hogvartso miško sargo. Praplėšęs popierių, išvydo kažką žalia ir panašų į odą. Nespėjus dorai išvynioti, paketas smarkiai suspurdėjo ir daiktas, esantis viduje, garsiai kaukštelėjo – tarsi turėtų nasrus.

Haris nustėro. Žinojo, kad Hagridas tyčia niekad neatsiųstų ko nors pavojingo, tačiau jo supratimas apie tai, kas pavojinga, labai savotiškas. Hagridas yra užauginęs milžinišką vorą, iš nepažįstamojo užėjo nusipirkęs trigalvį šuniuką ir uždraustą slibino kiaušinį.

Haris nervingai pamaigė paketą. Tas vėl kaukštelėjo. Haris paėmė nuo staliuko lempą, tvirtai sugniaužė kotą ir, pasirengęs smogti, kita ranka nutraukė nuo daikto vyniojamąjį popierių.

Iškrito... knyga. Haris dar spėjo pamatyti gražų žalią viršelį, auksu spindintį pavadinimą „Pabaisiška pabaisų knyga“, kai šioji atsistojo ant nugarėlės ir tarsi koks keistas krabas nukepėstavo per lovą.

– Oho... – sumurmėjo Haris.

Knyga nusirito nuo lovos ir nukurnėjo grindimis. Haris nusekė iš paskos. Knyga

palindo po stalu, kur buvo patamsis. Meldamasis, kad Dursliai kietai miegotų, Haris atsiklaupė keturpėsčias ir siekė knygos.

– Ai!

Knyga krimstelėjo jam į ranką ir movė iš postalės. Haris apsisukęs šoko ant jos ir užgulė. Kitame kambaryje mieguistai suniurgė dėdė Vernonas.

Hedviga su Erol smalsiai stebėjo, kaip Haris suspaudė spurdančią knygą, iš komodos ištraukė diržą ir juo kietai ją surakino. Knyga piktai sudrebėjo, bet nebegalėjo nei kandžiotis, nei daužytis. Numetęs ją ant lovos, Haris paėmė Hagrido atviruką.

*Mielas Hari,*

*laimingo gimtadienio!*

*Sakau, šitas daiktas turėtų tau*

*praversti naujais mokslo metais.*

*Daugiau apie tai nerašysiu. Pasakysiu,*

*kai susitiksime.*

*Tikiuos, žiobarai tavęs neskriaudžia.*

*Geriausio linkėjimai –*

*Hagridas*

Hariui pasirodė šiurpoka, kad, Hagrido įsitikinimu, jam turėtų praversti besikandžijanti knyga, bet sargo laiškelių jis padėjo prie Ronio ir Hermionos laiškų dar labiau išsišiepęs. Liko neperskaitytas pačios mokyklos laiškas.



Jis buvo storesnis nei paprastai. Atlėšęs voką, Haris ištraukė pirmą pergamento lapą.

*Gerb. p. Poteri,*

*nepamirškite, kad mokslo metai prasideda rugsėjo pirmąją. Hogwartso ekspresas išvažiuoja iš Kings Kroso stoties devinto su trim ketvirčiais perono vienuoliktą valandą.*

*Trečiakursiams kai kuriais savaitgaliais leidžiama paišklauti*

*Kiauliasodžio miestelyje. Prašom duoti tėvams ar globėjams pasirašyti įdėtąjį leidimo blanką.*

*Siunčiame ir vadovėlių sąrašą.*

*Pagarbiai*

*profesorė Makgonagal, direktoriaus pavaduotoja*

Haris pažiūrėjo į leidimą jau be šypsenos. Būtų nuostabu savaitgaliais apsilankyti Kiauliasodyje. Žinojo, jog tame miestelyje gyvena vien burtininkai, bet nė karto nete-

## PELĒDŪ PAŠTAS

ko ten būti. Bet kaip, po galais, prikalbinti tetą Petuniją ir dēdē Vernoną pasirašyti leidimą?

Pažvelgē į laikrodį. Antra valanda ryto.

Nusprendęs dėl leidimo rūpintis, kai išsimiegos, Haris vėl įlipo į lovą ir pasidarytame kalendoriuje užbraukė dar vieną dieną,

tada suskaičiavo, kiek liko iki grįžimo Hogvartsan. Nusiėmęs akinius atsigulė, bet ne-užsimerkė, ėmė žiūrėti į tris atvirukus.

Kad ir kaip neįprasta, tą valandėlę Haris Poteris jautėsi kaip ir kiekvienas vaikas: pirmą kartą gyvenime džiaugėsi, kad atėjo gimimo diena.